

Медицинский перевод: задача врача или переводчика?

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Лобачева Алена Антоновна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия
E-mail: helenlobacheva@gmail.com

Международное сотрудничество приобретает все большую важность в современном мире. Это проявляется и в такой сфере, как медицина. Из-за миграции зачастую возникают ситуации, когда пациенту требуется медицинский перевод на приеме у врача. Пандемия COVID-19 также показала, насколько важно сотрудничество в проведении исследований и снабжении вакцинами. Все это является доказательством важности медицинского перевода. Однако возникает вопрос о том, кто именно должен осуществлять перевод в медицинской сфере.

Можно сразу же отметить, что в роли переводчика в медицинской сфере должен выступать профессионал — переводчик или врач. Лишь в крайнем случае переводческую деятельность может осуществлять родственник пациента [7]. Эта точка зрения едва ли может вызвать возражения.

При этом вопрос о том, должен ли медицинский переводчик быть врачом, является более дискуссионным. Можно отметить, что среди врачебного сообщества распространено мнение, что заниматься медицинским переводом возможно лишь при наличии медицинского образования. Профессиональные переводчики же, в свою очередь, утверждают, что перевод — это особый вид деятельности, который требует особых навыков. И действительно, исследование показывает, что медсестры, не имеющие лингвистического образования, допускают больше ошибок, чем профессиональные переводчики [3]. То есть мы можем сделать вывод о том, что среднее медицинское образование без дополнительной переводческой квалификации не помогает осуществлять медицинский перевод.

Можно отметить и то, что не весь медицинский персонал, осуществляя перевод, в полной мере осознает, какую роль должен играть переводчик на медицинской консультации. Так, во время перевода медицинские сестры могут проявлять снисходительное отношение к пациенту и передавать врачу лишь ту информацию, которую сами считают важной. Отмечается, что профессиональные переводчики, как правило, не совершают таких ошибок [2].

Однако до сих пор распространено мнение, что медицинским переводом может заниматься исключительно медицинский работник, поскольку особенно важно умение разбираться в подробностях медицинской терминологии [1]. Тем не менее, высокий уровень владения медицинской терминологией может создать проблему в том случае, если перевод будет предназначен для пациента. Переводчик-врач, как правило, использует в своем переводе больше специальных терминов, чем переводчик-лингвист [6]. Так, переводчик с медицинским образованием может использовать специальный термин «coagulation» вместо более привычного пациентам «clotting» [5].

В действительности, не все исследователи считают, что для осуществления медицинского перевода необходим весь тот объем знаний, которым обладает медицинский работник. Так, М. Горнич считает, что для перевода медицинского текста достаточно обладать лишь необходимым набором знаний, переводчик отнюдь не обязан мыслить, как врач.

То есть переводчик обязан обладать знанием терминологии и общими знаниями о функционировании человеческого организма, но от него не требуется всеобъемлющего знания медицины [4] (которым, необходимо сказать, не обладают и медики, поскольку они являются специалистами в отдельных областях).

Если говорить о письменных текстах, то наиболее верной стратегией представляется совместная работа врача и профессионального переводчика. При этом не следует забывать, что врач является профессионалом только в своей специальности, то есть тексты по кардиологии следует редактировать кардиологу, а тексты по неврологии — неврологу. Если подобную ситуацию можно теоретически представить в письменном переводе, то устный перевод в таком формате осуществляться не может.

Оптимальным решением этой проблемы можно было бы считать следующее. В случае, если перевод предназначается для профессионалов (например, перевод на медицинских конференциях), то перевод может осуществляться врачом, получившим подготовку в качестве переводчика. Если перевод предназначается пациенту, непрофессионалу, то перевод может осуществляться переводчиком-лингвистом, имеющим обширные познания в сфере медицины. И в том, и в другом случае возникает проблема подготовки врача или лингвиста к осуществлению медицинского перевода.

Источники и литература

- 1) Шаринян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. 2018. С. 295-316.
- 2) Bolden G. Toward Understanding Practices of Medical Interpreting: Interpreters' Involvement in History Taking // Discourse Studies. 2020. № 2(4). С. 387-419.
- 3) Flores G., Laws M., Mayo S., Zuckerman B., Abreu M., Medina L., Hardt E. Errors in Medical Interpretation and Their Potential Clinical Consequences in Pediatric Encounters // Pediatrics. 2003. № 111. С. 6-14.
- 4) Gornicz M. Teaching medical translation to non-medical students – a case study with some theoretical insights // JAHR. 2013. Vol. 4. № 7. С. 129-144.
- 5) Jensen M., Zethsen K. Translation of patient information leaflets: Trained translators and pharmacists-cum-translators – a comparison // Linguistica Antverpiensia. 2010. № 11. С. 31-50.
- 6) Jiménez-Crespo M.A. Combining corpus and experimental studies: insights into the reception of translated medical texts // The Journal of Specialised Translation. 2017. № 28. С. 2-22.
- 7) Rimmer A. Can patients use family members as non-professional interpreters in consultations? // BMJ. 2020. С. 368.